Федеральное агентство по образованию

Санкт-Петербургский государственный политехнический университет

Институт международных образовательных программ

**Кафедра «Международные отношения»**

**РЕФЕРАТ**

**Заимствования в современном русском языке**

по дисциплине

«Русский язык и культура речи»

Выполнила

студентка гр.3143/5 К.А.Иванова

Руководитель

доцент Е.М.Кацман

«13» декабря 2010 г.

Санкт-Петербург

2010

**СОДЕРЖАНИЕ**

|  |  |
| --- | --- |
| Введение . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 3 |
| Раздел 1. Понятие заимствованного слова. . . . . . . . . . . . . . . | 4 |
| Раздел 2. Пути и причины заимствований. . . . . . . . . . . . . . . . | 6 |
| Раздел 3. Заимствования на современном этапе. . . . . . . . . . | 9 |
| Раздел 4. Лексические волны заимствований. . . . . . . . . . . . . | 12 |
| Раздел 5. «Избыточные» заимствования. . . . . . . . . . . . . . . . . | 15 |
| Заключение . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 16 |
| Список использованных источников. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 17 |

**ВВЕДЕНИЕ**

Заимствование слов - естественный и необходимый процесс языкового развития. Лексическое заимствование обогащает язык и обычно нисколько не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется основной, «свой» словарь, а кроме того, неизменным остается присущий языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития.

Заимствование не говорит о бедности языка. Если заимствованные слова и их элементы усваиваются языком по своим нормам, преобразуются по потребностям «берущего» языка, то это свидетельствует как раз о силе, о творческой активности этого языка. Заимствование слов - процесс живой, развивающийся, плодотворный - происходит и в наше время. Особенно активизировался он в эпоху НТР, когда в связи с развитием науки и техники в язык хлынул мощный поток терминов, специальных слов и выражений, бытующих в разных сферах человеческой деятельности.

Наш язык не боится брать иноязычное слово, приспосабливая его к своим нуждам.

При этом необходимые заимствования надо отличать от ненужных или модных слов, засоряющих язык, подменяющих его природные богатства. Но даже и необходимыми заимствованиями следует правильно пользоваться, хорошо понимая их смысл и зная условия их употребления.

Целью реферата является освещение вопросов культуры использования заимствованных слов в русском языке. Тема данного реферата выбрана в связи с ее актуальностью на современном этапе.

Реферируются работы известных авторов: Кронгауза Максима и Чистяковой О.Н.

**РАЗДЕЛ 1. ПОНЯТИЕ ЗАИМСТВОВАННОГО СЛОВА**

Русскому народу на протяжении истории приходилось вступать в политические, экономические, торговые, научно-культурные и прочие связи с другими народами. В результате подобных разносторонних контактов русская лексика пополнялась иноязычными заимствованиями. Так, например, слова *тетрадь*, *библиотека*, *огурец* заимствованы из греческого языка; *студент*, *экзамен* - из латинского; *спектакль*, *вальс*, *суп*, *букет* - из французского; *трамвай*, *комбайн*, *фильм*, *гол* - из английского; *кухня*, *картофель* - из немецкого; *опера*, *газета*, *помидор* - из итальянского; *арбуз*, *тулуп*, *деньги* - из тюркских языков и т.д.

Под **заимствованным словом** в языкознании понимается всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов (такое явление может наблюдаться тогда, когда слово берется из какого-либо близкородственного славянского языка, например: *мудрость* - из старославянского языка, *вольность* - из польского языка) [3].

Процесс заимствования слов - явление нормальное, а в определенные исторические периоды даже неизбежное. В принципе освоение иноязычной лексики обогащает словарный запас принимающего языка. Иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка хотя и представляют довольно многочисленный пласт лексики, но, тем не менее, не превышают 10% всего его словарного состава. В общей лексической системе языка лишь небольшая их часть выступает в качестве межстилевой общеупотребительной лексики. Подавляющее большинство из них имеет стилистически закрепленное употребление в книжной речи и характеризуется в связи с этим узкой сферой применения (выступая как термины, профессионализмы, варваризмы, специфические книжные слова и т.д.).

Говоря о заимствованных словах, нельзя не упомянуть о так называемых кальках. **Калька** (франц. calque) - слово или выражение, созданное из исконных языковых элементов, но по образцу иноязычных слов и выражений. Так, русский глагол *выглядеть* (Вы сегодня хорошо выглядите) возник как калька немецкого слова *aussehen*: приставку aus- перевели как вы-, sehen - как глядеть. Слова *водород*, к*ислород* - кальки латинских слов hydrogenium и oxygenium (в латинском корень -gen- - род, а hydro и oxy- значит соответственно вод- и кисл-). Есть лингвистический термин **калькировать**, т.е. переводить по частям [3]. Слово *полуостров* калькировано с немецкого Halbinsel, слово *дневник* с французского journal, слово *небоскреб* - с английского skyscraper.

По мнению Н.М.Шанского [3], этого рода слова, возникая как передача чужого слова с его структурой, не являются тем не менее заимствованными в прямом смысле этого слова. Это создание русского языка, с использованием русского лесико-словообразовательного материала. Передавая строение иноязычного слова, словообразовательные кальки все же представляют собой новые слова русского языка, неизвестные в данном конкретном виде в других языках.

**РАЗДЕЛ 2. ПУТИ И ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ**

Заимствование из языка в язык может идти двумя путями: устным и письменным (через посредство книг). При письменном заимствовании слово изменяется сравнительно мало. При устном же облик слова часто изменяется сильнее: нем. *Kringel* - *крендель*, итал. (через немецкий) *tartufolo* - *картофель*.

Заимствования могут быть непосредственными, из языка в язык, и опосредованными, через языки-посредники (*маляр*, *ярмарка* - из немецкого через польский; *сирень* - из латинского через немецкий).

Основные причины заимствования этой проблемы следующие: исторические контакты народов, необходимость номинации новых предметов и понятий, новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности, языковой снобизм, мода, экономия языковых средств, авторитетность языка-источника (это иногда приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов), исторически обусловленное увеличение определенных социальных слоев, принимающих новое слово. Все это **экстралингвистические причины** [3].

К **внутрилингвистическим причинам** [3] можно отнести:

1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия: *плеер*, *хэпинг*, *импичмент* и др. На наш взгляд, эта причина является основной при заимствовании;

2) тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, например: гостиница для автотуристов - *мотель*, короткая пресс-конференция для журналистов - *брифинг*, фигурное катание на лыжах – *фристайл,* или *снайпер* вместо меткий стрелок, *турне* вместо путешествие по круговому маршруту, *спринт* вместо бег на короткие дистанции и т.д. Но, как часто бывает в языке, тенденции к замене русских описательных оборотов иноязычными словами противостоит другая, как бы сдерживающая действия первой. Так, с изобретением звукового кино в русском языке появилось заимствованное из немецкого языка слово *тонфильм*. Однако, оно не смогло укрепиться в нашем словаре: этому препятствовало то обстоятельство, что в русском языке уже успела сформироваться группа описательных двусловных наименований: немой фильм - звуковой фильм, немое кино - звуковое кино;

3) потребность в детализации соответствующего значения, обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов или понятий, которые до тех пор назывались одним русским (или заимствованным) словом. Например, для обозначения слуги в гостинице в русском языке укрепилось французское слово *портье*, для обозначения особого сорта варенья (в виде густой однородной массы) - английское *джем*. Потребность в специализации предметов и понятий ведет к заимствованию многих научных и технических терминов: например, *релевантный* наряду с русским существенный, *локальный* наряду с русским местный, *трансформатор* наряду с русским преобразователь, *компрессия* наряду с русским сжатие, *пилотировать* наряду с русским управлять и др.;

4) тенденция пополнять экспрессивные средства, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов: обслуживание - *сервис*, ограничение - *лимит*;

5) если в языке укрепляются заимствованные слова, которые образуют ряд, объединяемый общностью значения и морфологической структуры, то заимствование нового иноязычного слова, сходного со словами этого ряда, значительно облегчается. Так, в ХIХ в. русским языком из английского были заимствованы слова *джентльмен*, *полисмен*; в конце ХIХ - начале ХХ в. к ним прибавились спортсмен, *рекордсмен*, *яхтсмен*. Образовался ряд слов, имеющих значение лица и общий элемент - мен. К этому, пока небольшому, ряду начали прибавляться новые заимствования, которые в наши дни составляют уже довольно значительную группу существительных: *бизнесмен*, *конгрессмен*, *кроссмен*. Обратим внимание на то, что решающую роль в процессе заимствования играют лингвистические факторы.

Источники заимствования различны. Они обусловлены конкретными историческими судьбами народа. В русский язык вошли слова из самых разных языков: классических (греческого и латинского), западно-европейских, тюркских, скандинавских, родственных славянских и др.

**РАЗДЕЛ 3. ЗАИМСТВОВАНИЯ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ**

Современный этап развития русского языка характеризуется двумя вполне определенными явлениями:

1) жаргонизацией литературной речи;

2) усилением процесса заимствования иностранных слов.

Остановимся на втором из этих явлений, заимствованиях. Механизмы процесса заимствования многократно описаны в лингвистических исследованиях. Понятны и условия, способствующие проникновению в русский язык большого потока заимствований, – это изменения в общественно-политической, экономической, социальной, культурной и т.д. сферах общественной жизни, которые повлекли и изменения в языке.

Ведь известно и не вызывает сомнений то, что «…язык никогда не существует вне общества, ибо язык – это семиологическое явление», «…вне категории времени языковая реальность неполна...» [1].

Появившись сначала в профессиональной сфере (компьютерные технологии – *драйвер*, *сайт*, *файл*; виды спорта – *виндсерфинг*, *скейтборд*; экономика – *маркетинг*, *бартер*; политика – *президент*, *парламент*, *импичмент*; финансы – *ваучер*, *фьючерсные кредиты*), заимствования, а это, в основном, лексика, быстро вышли за пределы профессиональной сферы и стали появляться в менее специализированных областях человеческой деятельности: в прессе, радио- и телепрограммах, в устной речи обычных носителей языка (*имидж*, *шоу*, *видео*).

Следует отметить, что слова-заимствования - это не только знаки, в качестве обозначаемого в которых выступают реалии, пришедшие в нашу жизнь из жизни других социумов и принесшие с собой и обозначающее их слово, но и символы. Нельзя не согласиться с Г.Г.Почепцовым в том, что «символ коллективен, слово одновременно коллективно и индивидуально. Поэтому символ обладает более высоким статусом, чем слово» [1].

Но слово может также являться символом в том случае, когда важным в нем становится не привычное для всех «словарное» его значение, а тот новый смысл, который оно олицетворяет. Можно, наверное, сказать, что на современном этапе освоения иноязычной лексики не каждое из заимствованных слов является символом, а все они в совокупности - символ более цивилизованного, а значит, и благополучного мира. Их частое употребление в речи, иногда и без учета значения или с неясным представлением о значении слова, не случайно и не так уж необходимо, особенно в тех случаях, когда без иностранного слова вполне можно обойтись. И это не только дань моде, это приобщение носителей русского языка к цивилизованному миру, ощущение себя как равных мировому содружеству. Слова-заимствования в речи - это не только обозначение определенных значений, реалий, но и определенный образ жизни, отличный от бывшего советского и приближенный к западному образцу.

Однако в употреблении заимствований можно отметить две тенденции, связанные с аксиологическим их переосмыслением. С одной стороны, ощущение большего социального престижа иностранного слова по сравнению с исконным, как бы «повышение его в ранге» (сравните: фр. boutique – «лавочка, небольшой магазин» и русс. *бутик* – «магазин модной одежды»). Подобного рода слова имеют явную положительную оценку. С другой стороны, ряд заимствованных слов как бы «понижается в ранге», причем речь идет не о предпочтении им исконно русских слов, а об отнесении их к противоположному аксиологическому знаку (-). В сторону отрицательной оси на аксиологической шкале сдвигаются такие слова, как: *парламент*, *демократы*, *депутат*, *приватизация*, *презентация*. В этом, возможно, проявляется чисто российское мировосприятие: в русской картине мира существующая власть и все, что с ней связано, оценивется как плохое, негативное. И как следствие этого - сознательное искажение иностранных слов и наделение их новым смыслом: *дерьмократия*, *дерьмократы*, *прихватизация*. И стоит еще подумать, демократия или дерьмократия является для нашей жизни знаковым словом.

**РАЗДЕЛ 4. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОЛНЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ**

Самое заметное из изменений, происходящих в языке, - это появление новых слов - и чуть яркое - появление новых значений.

Максим Кронгауз в книге «Русский язык на грани нервного срыва» выделяет по крайней мере три больших волны новых слов и значений, возникших на рубеже веков - это **бандитская**, **профессиональная** и **гламурная** [2].

Как-то принято считать, что русский язык, если ему не хватает какого-то слова, просто одалживает его у другого языка, прежде всего у английского. Ну, например, в области компьютеров и Интернета только так и происходит. Слова *компьютер*, *монитор*, *принтер*, *процессор*, *сайт*, *блог* и многие другие заимствованы из английского языка. Названия трех животных – *мышь*, *собака* и *хомяк* – приобрели новые «компьютерные» значения.

Компьютерная *мышь* была действительно похожа на обычную и по форме, и по хвостику-проводу, и по тому, как бегала по коврику. А вот *собачку* в качестве названия для значка электронной почты придумал сам русский язык. Вообще многие языки называют этот значок именем животного: итальянский - улиткой, немецкий - обезьянкой, финский - кошкой, китайский - мышкой. И в третьем слове - *хомяк* - происходит как бы заимствование иноязычного выражения (home page), а его звуковой облик, отчасти искажаясь, сближается с уже существующим русским словом.

Постоянно возникают всё новые и новые жаргонизмы. Самые известные среди них связаны с электронной почтой: *мыло* (собственно электронная почта, или соответствующий адрес) и *емелить* (от личного имени Емеля; посылать электронную почту). Особенно часто происходит сближение с личными именами: *аська* (англ. ICQ) или *клава* (от клавиатура).

В последнее время почти любая беседа о русском языке сводится к его порче. В русском языке появляется большое количество «бандитских» слов. Часто употребляются слова *беспредел*, *отморозок*, *наезд*, *крыша*, *стрелка*, *кинуть* и т.д. Среди них почти нет заимствований. В голову сразу приходят только *киллер* и *рэкет* вместе с его *рэкетиром.* И это несмотря на то, что «новый русский» бандитский мир формировался под влиянием американской гангстерской мифологии.

Гламурные слова, конечно, не такая компактная область, как слова бандитские. Трудно провести четкую границу между гламурным и молодежным жаргонами. Само слово *гламур* пришло к нам из английского языка – glamour – и успешно конкурирует со словом *глянец*, потихоньку вытесняя его из языка. *Глянец* было заимствовано раньше из немецкого языка, в котором существующее слово Glanz значило просто «блеск». Глянцевыми стали называть журналы с блестящей обложкой, определенного содержания: о моде, о новом стиле жизни.

Третья лексическая волна – профессиональная. Одной из наиболее интересных и важных частей оказываются названия профессий. Так и хочется спросить «Зачем их столько?» Например, *эйчар* – это то же самое, что менеджер по персоналу, но не в коем случае не кадровик. А есть еще *хедхантер*, *мерчандайзер*, *бьюти-эдитор* и *медреп.* Вытеснение менее престижных слов более престижными существовало всегда. В свое время *парикмахер* сменил *цирюльника* и *брадобрея*. И совсем не потому, что в дополнение к стрижке он перестал ставить пиявки, а стал делать парики. Аура немецкого профессионализма преодолела даже фонетические трудности (русским было очень непросто выговаривать такие слова, как *парикмахер* или *бухгалтер.*

Сегодня почти все новые названия профессий приходят к нам из английского языка (незначительные исключения связаны с модой, кухней и другими узкими областями: например, *сомелье* или *кутюрье*.

Слово *менеджер* появилось недавно, в словарях 80-х годов ХХ века его еще нет. В новых словарях оно толкуется как *нанимаемый руководитель предприятия*. Но это не так (в этом значении, скорее, скажут *топ-менеджер*), и по существу слово *менеджер* означает почти любую наемную профессию. Зачем же русскому языку понадобилось заимствовать такое слово? Дело в том, что за этим словом скрывается не столько профессия, сколько образ жизни, целая культура, которую можно назвать корпоративной. *Менеджер* – это стабильная работа, стабильная зарплата, стабильные привычки.

**РАЗДЕЛ 5. «ИЗБЫТОЧНЫЕ» ЗАИМСТВОВАНИЯ**

Название видов спорта – особая статья. Это такие заимствованные слова, как *кайтинг*, *банджи-джампинг*, *зорбинг*, *фрисби*, *вейкобординг* [2].

Русский язык заимствовал английское слово *бой-френд* (кстати, *герл-френд* почти не употребляется, наверное, потому, что женщинам важнее зафиксировать статус мужчины), однако использует его довольно избирательно. Применимо оно только к молодым людям и не обязательно означает совместное житье-бытье.

Заимствований в русском языке всегда было много, но сейчас они хлынули таким потоком, что часто даже затрудняют понимание текста. Особое раздражение вызывают «избыточные» заимствования, то есть когда заимствование дублирует по смыслу уже существующее в русском языке слово. Чаще всего это модные слова типа *комьюнити* (вместо сообщество), *интервью* (в новом значении вместо собеседования), *лофт* (вместо чердака) и т.д. Трудно вообразить себе современный мир без *презентаций*, несмотря на существование почти полного синонима – слова представление.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Анализируя труды Кронгауза Максима, Боженко Л.Н. и Чистяковой О.Н., которые представлены в реферате, можно сделать вывод, что заимствований в русский язык из других языков не избежать, ведь люди разных стран активно сотрудничают друг с другом. Проблема состоит не в заимствованиях, а в том, кто и как их употребляет. Употребление иноязычных слов, как и других, регулирует лексическая норма. Поэтому, выбирая слова, люди должны обращать внимание на значение, стилистическую окраску, употребительность, сочетаемость с другими словами. Нарушение хоть одного из этих критериев может привести к речевой ошибке.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

**1. Боженко Л.Н.** Заимствованная лексика в современном русском языке.[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://filologdirect.narod.ru/sra/sra\_2006\_19.html. - Загл. с экрана. – На рус. яз.

**2. Кронгауз Максим.** Русский язык на грани нервного срыва [Текст]: Книга. – М.: Знак: Языки славянских культур, 2008. – 232 с.

**3. Чистякова О.Н.** Заимствования в современном русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.kls.ksu.ru/boduen/bodart\_1.php?id=8&num=26000000. – Загл. с экрана. – На рус. яз.